Porównanie tłumaczeń Psalmów 104:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tam pływają okręty (I) Lewiatan,\* \*\* którego stworzyłeś, aby bawił się w nim.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po jego powierzchni płyną okręty, A w jego odmętach Lewiatan Bawi się — przez Ciebie stworzony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po nim pływają okręty i Lewiatan, którego stworzyłeś, aby w nim igrał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Po niem okręty przechodzą, i wieloryb, któregoś ty stworzył, aby w niem igrał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tam okręty pływać będą. Smok ten, któregoś stworzył ku naigraniu jemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tamtędy wędrują okręty, i Lewiatan, którego stworzyłeś na to, aby w nim igrał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Okręty płyną po nim; Lewiatan, którego stworzyłeś, aby w nim igrał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pływają po nim okręty i Lewiatan, którego stworzyłeś, aby się w nim bawił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tamtędy pływają statki i Lewiatan, którego stworzyłeś, by się nim bawić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po nim pływają potwory morskie i Lewiatan, któregoś stworzył, by w nim uprawiał harce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він післав Мойсея свого раба, Аарона, якого вибрав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tam krążą okręty oraz potwór, którego Ty stworzyłeś, aby się w nim rozkoszował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tam pływają okręty; i Lewiatana ukształtowałeś, by w nim igrał. |

1. 1) Lewiatan : również kananejskie bóstwo chaosu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 74:14</x>; <x>290 27:1</x> [↑](#footnote-ref-3)